

# 【聽譯】夜桜に君 を隠して

---



夜桜に君を隠して  
新たな道へ

將你藏於這夜櫻中  
走向新的方向

無情な選択  
美しさも無く  
まあ 悲劇だったら  
見世物には良い

無情的選擇  
沒有絲毫美感  
嘛 要是場悲劇的話  
很適合別人旁觀吧

君は月の様に輝いてる  
見ないように生きるなど  
  
素面では到底無理な訳で  
  
今宵も散る花を浮かべ

你像月亮一樣照亮夜空  
要裝作沒看到繼續活着什  
麼的  
清醒的時候說實話我做不  
到  
今夜也讓花瓣浮於杯盞

夜桜に君を隠して  
美酒を味わう  
酔い痴れたら  
都忘れ  
君を忘れ  
新たな未来

將你藏於這夜櫻中  
品味這美酒  
如果能癡醉於  
這片野春菊  
從而忘記你  
向新的未來

愚かな期待を  
君の言葉から

愚蠢的期待  
起因於你的話語

そう 未練が生んだ  
捻じれた解釈

---

是 產生這份留戀  
是因爲扭曲的解釋

君は月の様に眩しいけど  
朝はいずれやってくる  
アンニユイに溺れるばかりでは  
君の思う壺なんでしょう

---

你雖像月亮一樣耀眼  
但是清晨遲早會來臨  
一味沉溺在萎靡中的話  
會正中你的下懷吧

夜桜に君を隠して  
美酒を飲み干し  
強気になれ  
都忘れ  
君を忘れ  
新たな未来  
歩き出そうか

---

將你藏於這夜櫻中  
飲盡這美酒  
振作起來  
這片野春菊  
從而忘記你  
向新的未來  
該邁出腳步了吧

大空に君は隠れて  
心は澄んで  
微睡む中  
都忘れ  
君を刻み  
新たな日々へ

---

浩瀚晴空中你藏了起來  
一掃心中雜念  
趁稍睡片刻  
這片野春菊  
記下你的過往  
邁向新的一天

夜桜の咲くこの場所で  
生まれ変わろう

在開着夜櫻的這片地方  
重獲新生吧

---

雖然不算很難的日語，還是有個別用詞需要解釋一下。照例左側註音，右側解釋字詞。

---

よざくら きみ かく  
夜桜に君を隠して

かく  
隠して：隠す，將什麼藏起來的及物形式，他動詞。

あら みち  
新たな道へ

むじょう せんたく  
無情な選択

うつく な  
美しさも無く

ひげき  
まあ 悲劇だったら

みせもの よ  
見世物には良い

みせもの  
見世物：街頭表演

きみ つき よう かがや  
君は月の様に輝いてる

み い  
見ないように生きるなど

しらふ どうてい むり わけ  
素面では到底無理な訳で

こよい ち はな う  
今宵も散る花を浮かべ

しらふ  
素面：沒有醉酒的清醒狀態，白臉。

直譯：今夜也會讓謝的花

浮起。聯繫上下文大概是  
指花瓣浮在酒盞中。

---

よざくら きみ かく  
夜桜に君を隠して  
びしゅ あじ  
美酒を味わう  
よ し  
酔い痴れたら  
みやこ わす  
都忘れ

みやこ わす  
都忘れ：花名，野春  
菊。菊科，茼蒿屬，淡紫  
色花瓣，黃色花蕊。

きみ わす  
君を忘れ  
あら みらい  
新たな未来

---

おろ きたい  
愚かな期待を  
きみ ことば  
君の言葉から  
そう みれん う  
そう 未練が生んだ

みれん  
未練：無法完全放棄的事  
物，仍抱有執着的事物。  
原意是心態尚未成熟。

ね かいしゃく  
捻じれた解釈

ね  
捻じれる：動詞原意是搓  
繩子，引申爲扭曲的事  
態、表裏不一的心態、道  
理說不通的狀態。

---

きみ つき よう まぶ  
君は月の様に眩しいけ  
ど

あさ  
朝はいずれやってくる

アンニュイに<sup>おぼ</sup>溺れるばかりでは

きみ おも つぼ  
君の思う壺なんですよ

アンニュイ：ennui，倦怠，萎靡不振。

おも つぼ  
思う壺：正中下懷。原意的壺是指骰子賭博中用的那個罐子，從而「<sup>おも</sup>思う<sup>つぼ</sup>壺」原意即骰子中出現自己所想的點數。

よざくら きみ かく  
夜桜に君を隠して

びしゅ の ほ  
美酒を飲み干し

つよき  
強気になれ

みやこ わす  
都忘れ

きみ わす  
君を忘れ

あら みらい  
新たな未来

ある だ  
歩き出そうか

おおぞら きみ かく  
大空に君は隠れて

かく  
隠れて：隠れる，什麼東西隱藏起來的不及物形式，自動詞。

こころ す  
心は澄んで

もどろ なか  
微睡む中

みやこ わす  
都忘れ

きみ きざ  
君を刻み

あら ひび  
新たな日々へ

もどろ  
微睡む：稍睡，暫睡。

よざくら さ ばしょ  
夜桜の咲くこの場所で

う か  
生まれ変わろう